



PAMTRAVEL
Your perfect experience
in Latin America

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ КОМПАНИИ-ТУРОПЕРАТОРА PIN A MAP

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1.1 Компания, оказывающая услуги туроператора: Компания-туроператор PIN A MAP (Empresa de Viajes y Turismo PIN A MAP, номер лицензии Министерства Туризма Аргентины (Legajo) №16620 именуемая в дальнейшем ("**Туроператор**").
- 1.2 Настоящие Общие условия оказания услуг Туроператора (в дальнейшем "**Общие условия**") регулируют отношения между Туроператором и лицами, обратившимися к Туроператору за получением услуг (в дальнейшем "**Заказчик**").
- 1.3 Конкретный объем и сроки оказания услуг Туроператором определяются в форме заказа, подписываемой сторонами (в дальнейшем "**Форма заказа**"), в которой также указывается полный перечень лиц, которым Туроператор оказывает услуги ("**Турист(ы)**"). В случае если Заказчик и Турист(ы) являются одним лицом, Заказчик, насколько это применимо, имеет права и несет обязанности Туриста(ов), в соответствии Общими условиями, и наоборот.
- 1.4 Форма заказа, подписанная обеими сторонами, и Общие условия совместно представляют собой юридически обязывающий договор между сторонами (в дальнейшем "**Договор**"). В случае несоответствия положений Формы заказа, подписанной обеими сторонами, Общим условиям, превалируют положения Формы заказа.
- 1.5 Подписанная обеими сторонами Форма заказа не может быть изменена Заказчиком в одностороннем порядке. В случае согласования изменений сторонами, подписанная обеими сторонами в более позднюю дату Форма заказа заменяет собой ранее подписанные Форм(ы) заказа.
- 1.6 Туроператор также вправе оказывать Заказчику и/или Туристам услуги по разработке индивидуальной программы поездки, которые включает в себя:

взаимодействие с Заказчиком и/или Туристами посредством личных встреч,

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE OF PIN A MAP TOUR OPERATOR COMPANY

1. GENERAL PROVISIONS

- 1.1 The company providing tour operator services: Tour operator company PIN A MAP (Empresa de Viajes y Turismo PIN A MAP, license number of the Ministry of Tourism of Argentina (Legajo) №16620 (the "**Tour Operator**").
- 1.2 The General Terms and Conditions of the Tour Operator (the "**General Terms and Conditions**") govern the relationship between the Tour Operator and the persons who engage the Tour Operator for providing tour operator services (the "**Client**").
- 1.3 Specific scope and timing for services provided by the Tour Operator shall be specified by the parties in the order form signed by the parties (the "**Order Form**"), which shall also contain the full list of persons to whom the Tour Operator shall provide services (the "**Tourist(s)**"). Should the Client and the Tourist(s) are rolled into one, then to the extent possible, the Client shall have the rights and obligations of the Tourist(s) under the General Terms and Conditions and vice versa.
- 1.4 The Order Form signed by both parties and the General Terms and Conditions together constitute a legally binding agreement between the parties (the "**Agreement**"). In the event of any conflict between the Order Form signed by both parties and the General Terms and Conditions, the terms of the Order Form shall prevail.
- 1.5 The Order Form, once signed by both parties, cannot be changed by the Client unilaterally. If changes are agreed by the parties, the Order Form signed by both parties at a later date shall substitute the earlier signed Order Form(s).
- 1.6 The Tour Operator may also provide the Client and/or the Tourists with services on development of an individual travel program, namely:

liaison with the Client and/or the Tourists by way of face-to-face meetings, phone calls,

телефонных звонков, переписки по электронной почте, мессенджеров и т.д.;

- разработка оптимального маршрута поездки с учетом пожеланий Заказчика и/или Клиента и дат поездки;
- подготовка и предоставление Заказчику и/или Клиенту первоначальной программы поездки с указанием бюджета;
- подбор оптимальных сервисов и услуг (авиаперелеты, отели, экскурсионные программы, гиды) с учетом пожеланий Заказчика и/или Клиента;
- предоставление Заказчику и/или Клиенту всей необходимой экспертной информации о стране посещения.

Выбор Заказчиком таких дополнительных услуг по разработке индивидуальной программы поездки и их стоимость отражаются в соответствующем разделе Формы заказа при его заключении либо фиксируется сторонами в соответствующей электронной переписке. В случае заказа разработанной программы Заказчиком у Туроператора, стоимость услуг по разработке индивидуальной программы высчитывается из стоимости самой программы поездки. В случае отказа Заказчика от индивидуальной программы поездки, стоимость услуг по ее разработке возврату не подлежит.

1.7 Туроператор, по факту прибытия Туристов в страну пребывания, вправе оказывать Заказчику и/или Туристам иные услуги за наличный расчет, не указанные в Форме заказа, включая, но не ограничиваясь, (а) дополнительное экскурсионное обслуживание; (b) посещение театров, иных спортивных и зрелищных мероприятий и т.д.; (c) дополнительные транспортные услуги.

1.8 Во избежание сомнений, стороны признают и соглашаются, что Туроператор оказывает услуги Заказчику/Туристам в виде организации их трансфера в страну пребывания, проживания и досуга, и не несет какую-либо ответственность, связанную с качеством, безопасностью и прочими вопросами, относительно услуг фактически оказываемых третьими лицами (отели, авиакомпании, различные местные поставщики услуг в сфере досуга), при условии, что Туроператор предоставил Заказчику/Туристам необходимую

e-mail correspondence, instant messengers correspondence, etc.;

- development of an optimal trip route, taking into account the wishes of the Client and/or the Tourist and the dates of the trip;
- preparing and providing the Client and/or the Tourist with an initial travel program specifying the trip budget;
- selection of the most preferable services (air flights, hotels, excursions, guides) taking into account the wishes of the Client and/or the Tourist;
- providing the Client and/or the Tourist with all necessary expert information about the country of visit.

Order of such additional services on development of an individual travel program and cost for such services shall be reflected in the respective section of the Order Form or in the appropriate e-mail correspondence. If the Client orders the developed individual program, the cost of services for development of such individual program shall be deducted from the cost of the individual program itself. If the Customer refuses from the individual travel program, the cost of the services for its development shall not be refundable.

1.7 The Tour Operator, upon actual arrival of the Tourists to the receiving country, is entitled to provide other services for cash, not specified in the Order Form, including, but not limited to, (a) additional excursion services; (b) theaters, sports and entertainment events; (c) additional transport services.

1.8 For the avoidance of doubt, parties acknowledge and agree that the Tour Operator provides tour operator services in the form of arrangement of the Client's and/or Tourists' transfer to the receiving country, stay and leisure and shall not bear any liability connected with quality, safety or other issues in respect to services actually rendered by third parties-providers (hotels, airlines, various local leisure services providers) given that the Tour Operator has provided the Client/Tourists with necessary information specified in clause 2.1.1 below.

информацию, указанную в пункте 2.1.1 ниже.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

- 2.1 Туроператор обязан:
- 2.1.1 Предоставлять Заказчику достоверную информацию о туристско-экскурсионных услугах, в том числе о категориях (наличии звезд) отелей, уровне сервиса обслуживания в отеле, условиях питания, содержании экскурсионной программы и прочую информацию, относящуюся к услугам, указанным в Форме заказа.
- 2.1.2 Оказывать Туристам, указанным Форме заказа услуги в соответствии с условиями, определенными в такой Форме заказа.
- 2.1.3 Организовать прием и отправку Туристов в различных аэропортах на даты и время; запланированных чартерных и регулярных рейсов, указанных в Форме заказа.
- 2.1.4 Бронировать размещение в отелях и принимать Туристов в порядке, определенном в Форме заказа.
- 2.1.5 Обеспечивать Туристов транспортными средствами в технически исправном состоянии и пригодными для эксплуатации в стране пребывания с учетом особенностей такой страны (бездорожье, озера, реки и т.д.) во время оказания туристско-экскурсионных услуг, указанных в Форме заказа.
- 2.1.6 При необходимости связываться с представителями страховой компании в случае наступления несчастного случая (травмы, внезапной болезни, смерти) с Туристом, а также оказывать необходимое содействие Туристам в случае непредвиденного возвращения в страну проживания.
- 2.1.7 Информировать Заказчика по телефону (с последующим письменным подтверждением в течение 24 часов) или посредством электронной почты в течение 24 часов с момента обнаружения изменений (возможных изменений) в забронированных Туроператором туристско-экскурсионных услугах. В случаях обнаружения изменений (возможных изменений) в забронированных Туроператором туристско-экскурсионных услугах, имеющих место, в том числе, в нерабочее время, или тогда, когда проинформировать Заказчика невозможно, Туроператору предоставляется право действовать наиболее приемлемым образом для Туристов, то есть в случае замены отеля предоставлять Туристам отель такой же

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 2.1 The Tour Operator shall be obliged to:
- 2.1.1 To provide the Client with true information on the tourist and excursion services, including hotel categories (number of stars), hotel rooms' rates, meals, excursions and other information related to the services indicated in the Order Form.
- 2.1.2 To provide the Tourists listed in the Order Form with the services stipulated in such Order Form.
- 2.1.3 To arrange the arrivals and departures of the Tourists in different airports on the dates and at the times of charter and regular flights specified in the Order Form.
- 2.1.4 To book hotel rooms and to accommodate the Tourists according to the Order Form.
- 2.1.5 To provide the Tourists with vehicles in a technically sound condition serviceable in the receiving country for use taking into account features of such country (off-road conditions, lakes, rivers, etc.) in the course of provision of tourist and excursion services specified in the Order Form.
- 2.1.6 To contact, if necessary, the representatives of an insurance company in the event of accident with the Tourist (injuries, sudden illnesses, death) as well as to provide the Tourists with all the necessary assistance in case of their unforeseen return home.
- 2.1.7 To inform the Client by telephone (followed by the written confirmation within 24 hours) or by e-mail within 24 hours on all changes (or possible changes) to the tourist and excursion services booked by the Tour Operator. In case the changes (or possible changes) in the tourist and excursion services are found or take place at Office non-working hours or at times when it is impossible to inform the Client, the Tour Operator shall have the right to act in the way most agreeable for the Tourists, that is: in case there is a need to change a hotel the Tourists shall be accommodated in a similar or in a higher category hotel, in case of other changes (or alterations) of other tourist and excursion services listed in the Order Form, the Tourists shall be rendered similar optional services or reimbursed with the cost of the non-rendered services while

	<p>категории или более высокой, при замене (изменении) других условий туристско-экскурсионных услуг, предусмотренных в Форме заказа, предоставлять Туристам аналогичные дополнительные услуги, либо произвести возврат стоимости не оказанных услуг с предоставлением Заказчику по электронной почте копии всех подтверждающих документов в течение 5 (пяти) календарных дней с момента замены услуг.</p>		<p>the Client shall be provided by e-mail with the copies of all supporting documents within five (5) calendar days from the moment when the changes take place.</p>
2.2	Заказчик обязан:	2.2	The Client shall be obliged to:
2.2.1	Включить туристско-экскурсионные услуги, предусмотренные Формой заказа, в туристические путевки, оформляемые для Туристов (если применимо).	2.2.1	To include the tourist and excursion services provided for in the Order Form into the Tourists' vouchers (if applicable).
2.2.2	Оплатить Туроператору стоимость оказываемых Туристам услуг, предусмотренных Формой заказа не позднее 45 (сорока пяти) календарных дней до предполагаемой даты заезда Туристов.	2.2.2	To pay the Tour Operator for the services to be provided to the Tourists in accordance with the Order Form not later than forty five (45) calendar days prior to expected date of the Tourists' arrival.
2.2.3	Обеспечить наличие у Туристов страхования жизни и от несчастных случаев на период нахождения Туристов в стране пребывания.	2.2.3	To ensure the existence of accident and health insurance of Tourists effective for the period of their stay in the receiving country.
2.3	Туроператор и Заказчик обязуются не разглашать конфиденциальные сведения, касающиеся друг друга, ставшие известными в связи с настоящими Общими условиями и Договором.	2.3	The Tour Operator and the Client undertake not to disclose to any third parties any confidential information about each other which became known under the present General Terms and Conditions and the Agreement.
3.	ПЕРИОД БРОНИРОВАНИЯ. ОТКАЗ ОТ БРОНИ. ВИЗА.	3.	RESERVATION PERIOD. CANCELLATION OF RESERVATION. VISA.
3.1	Заказчик направляет Форму заказа не позднее, чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до приезда группы Туристов, в которой указывается полная информация о потребности в номерах в отелях для группы Туристов, а также финальный список их имен.	3.1	The Client shall send the Order Form not later than sixty (60) calendar days prior to the arrival of group of Tourists. The Order Form shall specify the full need in hotel rooms for the group of Tourists as well as the final name list of them.
3.2	Туроператор подтверждает бронирование согласно Форме заказа в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента получения предоплаты от Заказчика, указанной в Форме заказа. Туроператор посредством электронной почты направляет Заказчику ваучеры не позднее чем за 7 (семь) календарных дней до даты предполагаемого заезда Туристов.	3.2	The Tour Operator shall confirm the reservation according to the Order Form within 10 (ten) business days from the moment of the receipt of advance payment from the Client, specified in the Order Form. The Tour Operator shall provide the Client with the Tourists' vouchers by the means of e-mail not later than seven (7) calendar days prior to the expected arrival date of the Tourists.
3.3	Заказчик имеет право отказаться от брони не менее чем за 45 (сорок пять) календарных дней до прибытия группы Туристов, направив Туроператору письменное сообщение. Заказчик компенсирует Туроператору суммы фактических расходов и штрафов,	3.3	The Client shall have the right to cancel the reservation not later than forty five (45) calendar days prior to the arrival of the group of Tourists by giving notice in writing to the Tour Operator. The Client shall reimburse the Tour Operator for costs and penalties incurred in connection with the

понесенных им в связи с отменой брони, а также сумму всех банковских расходов. Оставшаяся сумма предоплаты, если таковая была сделана, возвращается Клиенту Туроператором в течение 90 (девяноста) календарных дней с даты такой отмены. Соответствующий порядок отмены бронирования и размеры штрафов за такую отмену бронирования (авиабилетов, отелей, иных услуг) указываются в Форме заказа.

4. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

- 4.1 Если сторонами не установлено иное в Форме заказа, Туроператор выставляет счет Заказчику за услуги не позднее 5 (пяти) рабочих дней после подтверждения Формы заказа Туроператором.
- 4.2 Счета подлежат оплате Заказчиком в течение 3 (трех) банковских дней с момента получения счета, если иное не указано в самом счете, но в любом случае не позднее 60 (шестидесяти) календарных дней до заезда группы Туристов. Заказчик отправляет подтверждающие платеж документы по электронной почте Туроператору.
- 4.3 В случае заказа услуг по разработке индивидуальной программы поездки, указанных в пункте 1.6 выше, Заказчик обязуется оплатить стоимость таких услуг посредством PayPal по адресу: gurova@pamtravel.com или посредством запроса Туроператора для оплаты.
- 4.4 Заказчик производит оплату в той валюте и на тот банковский счет Туроператора, которые указаны в счете.
- 4.5 Оплата считается произведенной, а обязательства Заказчика по оплате исполненными в момент поступления соответствующей денежной суммы на расчетный счет Туроператора.
- 4.6 Заказчик обязан покрыть за свой счет любые удержания и комиссии, сделанные банками при переводе средств Туроператору.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 5.1 Заказчик и Туроператор не несут ответственность за случаи, произошедшие вследствие нарушения Туристами норм поведения, а также за опоздание или изменение расписания движения транспорта, утерю багажа, документов, денег и за другие инциденты. Однако стороны примут все возможные меры для устранения причин конфликта, окажут возможную помощь Туристам.

cancelation of reservation as well as all bank withholdings. Any remaining prepayment, if made, shall be reimbursed to the Client by the Tour Operator within ninety (90) calendar days from the date of such cancellation. Appropriate early cancellation of reservation and penalties for such cancellation (flight tickets, hotels, other services) shall be specified in the Order Form.

4. PAYMENT PROCEDURE

- 4.1 Unless otherwise agreed by the parties in the Order Form, the Tour Operator shall issue the invoice to the Client for the services not later than five (5) business days after confirmation of the Order Form by the Tour Operator.
- 4.2 Issued invoices shall be paid by the Client within three (3) banking days from the day of receiving the invoice, unless otherwise specified in the invoice, but in any case not later than sixty (60) calendar days before the arrival of the group of Tourists. The Client sends the confirmation of payment by e-mail to the Tour Operator.
- 4.3 In case of order of the services on development of the individual tour program, specified in the clause 1.6 above, the Client shall make the payment for such services via PayPal on the following address: gurova@pamtravel.com or upon request for payment of the Tour Operator.
- 4.4 The Client makes a payment in currency and to the Tour Operator's bank account specified in the invoice.
- 4.5 The payment shall be deemed to have been made, and the Client's payment obligations fulfilled, at the time of receipt of the appropriate amount to the bank account of the Tour Operator.
- 4.6 The Client shall cover at its own expense all withholdings and commissions deducted by the banks from the money transfer to the Tour Operator.

5. LIABILITY OF THE PARTIES

- 5.1 The Client and the Tour Operator shall not be responsible for the accidents happened due to Tourists' misbehavior as well as for delays and changes in traffic schedule, for luggage, documents or money losses, and other incidents. However, the parties shall take reasonable efforts for elimination of the cause of conflict and shall provide possible assistance to the Tourists.

- 5.2 Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение какого-либо из своих обязательств, вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы, таких как внезапная болезнь сотрудников Туроператора, ответственных, в том числе, за экскурсионные программы, досуг, развлечения и прочее, при условии, что такая болезнь наступила за день до или во время оказания соответствующих услуг и может быть подтверждена соответствующей справкой, беспорядки, национальные, отраслевые или местные забастовки, локауты и любые другие производственные споры или действия, наводнение, пожар, землетрясение, а также в случае войны и военных действий или запретов компетентных государственных органов, возникших после заключения Договора.
- 5.3 В случае нарушения Договора любой из сторон, другая сторона вправе направить письменное требование об устранении такого нарушения в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения такого требования. Если нарушившая сторона не устранила такое нарушение в течение срока, указанного выше, то другая сторона вправе немедленно расторгнуть Договор посредством направления письменного уведомления.
- 5.4 В случае досрочного расторжения Договора после прибытия Туристов, Туроператор будет продолжать оказывать услуги Туристам до истечения срока действия их путевок при условии, что такие путевки были выданы до даты досрочного окончания действия Договора.
- 6. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ**
- 6.1 Договор (включая Общие условия и Форму заказа) регулируется и подлежит толкованию в соответствии с законодательством Аргентинской Республики.
- 6.2 Соблюдение претензионного порядка урегулирования споров обязательно. Срок ответа на претензию составляет 10 (десять) рабочих дней с момента ее получения.
- 6.3 Туроператор и Заказчик настоящим соглашаются приложить все разумные усилия для урегулирования любых споров и разногласий, которые могут возникнуть в связи с Договором путем переговоров. Если стороны не смогут прийти к соглашению, то спор подлежит
- 5.2 The parties shall be relieved from any liability for full or partial failure to perform any of their obligations hereunder in case it was caused by force majeure circumstances such as sudden illness of Tour Operator's employees responsible, inter alia, for excursions, leisure, entertainment, etc., provided that such illness occurred the day before or during the rendering of appropriate services and may be confirmed by appropriate medical certificate, riots, national, industrial or local strikes, lock-outs and any other industrial disputes or actions, flood, fire, earthquake, war and military activities or restrictions by governmental authorities, which have arisen after the execution date of the Agreement.
- 5.3 In case of breach of the Agreement by either party, the other party is entitled to submit written demand to rectify such breach within thirty (30) calendar days from the date such demand was received. Should the breaching party did not rectify such breach within the time period specified above, the non-breaching party shall be entitled to early terminate the Agreement with immediate effect by sending written notice.
- 5.4 Upon early termination of the Agreement after the Tourists' arrival date, the Tour Operator shall continue rendering services to the Tourists for the duration of their vouchers provided that such vouchers were issued prior to the date of such early termination of the Agreement.
- 6. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE**
- 6.1 The Agreement (including the General Terms and Conditions and the Order Form) shall be governed by and construed in accordance with the legislation of the Argentine Republic.
- 6.2 The observance of the complaint procedure for dispute resolution shall be mandatory. The time limit for a reply to a complaint shall be ten (10) business days from its receipt.
- 6.3 The Tour Operator and the Client shall make all reasonable efforts to settle all disputes and disagreements arising out of or in connection with the Agreement by means of negotiations. Should the parties fail to reach an agreement, the dispute shall

	разрешению в компетентных судах Аргентинской Республики.		be submitted to the competent courts of the Argentine Republic.
7.	РАЗНОЕ	7.	MISCELLANEOUS
7.1	Договорные отношения между Сторонами возникают с момента подписания Формы заказа обеими сторонами.	7.1	The contractual relations between the parties arise from the moment the Order Form is signed by both parties.
7.2	Информация и документация в адрес Туроператора должна пересылаться на имя Марии Гуровой по адресу: Empresa de Viajes y Turismo PIN A MAP Costa Rica 3975 (1176) CABA Argentina, либо по электронной почте: maria@pamtravel.com , с копией по адресу: argentina@pamtravel.com .	7.2	Information and documentation for the Tour Operator shall be sent for the person as follows: Gurova Maria at: Empresa de Viajes y Turismo PIN A MAP Costa Rica 3975 (1176) CABA Argentina or by e-mail: maria@pamtravel.com , with a copy to: argentina@pamtravel.com .
7.3	В случае пересылки информации в адрес Туроператора по электронной почте сообщение считается полученным только при его фактической доставке в соответствующий электронный почтовый ящик.	7.3	In respect of any information sent to the Tour Operator by e-mail, a message shall be deemed delivered only when actually delivered to the relevant e-mail mailbox.
7.4	Ущерб, причиненный здоровью Туриста или его имуществу подлежит возмещению в соответствии с законодательством страны места причинения вреда.	7.4	The damage caused to the Tourist's health or to his/her property shall be compensated in accordance with the legislation of the country where the damage was caused.
7.5	В случае отказа Туриста от использования всех или отдельных услуг, указанных в Форме заказа, а также в случае прерывания поездки из-за нарушения Туристом законов страны пребывания или по иным причинам, компенсация за непредоставленные услуги не выплачивается.	7.5	In case of Tourist's refusal from all or part of the services, listed in the Order Form, or in case of break of stay due to violation by the Tourist of the laws of the receiving country or due to any other reasons, there shall be no compensation for not provided services.
7.6	Претензии Туристов за непредоставленные услуги или недостаточно качественное обслуживание принимаются сторонами взаимно и рассматриваются в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты поступления претензии. Все претензии принимаются исключительно в письменной форме. Если претензии признаются обоснованными, то клиентам выплачивается компенсация. В случае обоснованной претензии соответствующая сторона принимает все возможные меры для устранения недостатков в обслуживании или предоставления компенсации.	7.6	The Tourists' claims for services not provided or for the poor services shall be considered by both parties within ten (10) business days after such claim is submitted. All claims shall be submitted in the written form only. Should the claims be considered justified, the client shall be entitled to a compensation. If a claim is considered justified, the corresponding party shall take all possible measures to eliminate the faults in the services or to provide a compensation.
7.7	Договор (включающий Общие условия и Форму заказа) отражает все договоренности сторон в отношении его предмета и заменяет собой любые иные договоренности, оформленные письменно или сделанные устно до подписания Формы заказа.	7.7	The Agreement (consisting of the General Terms and Conditions and the Order Form) constitutes the entire agreement of the parties with respect to its subject matter and supersedes any other arrangements formalized in writing or made orally prior to signature of the Order Form.
7.8	Туроператор и Заказчик обязуются информировать друг друга об изменении своих адресов и банковских реквизитов в	7.8	The Tour Operator and the Client undertake to inform each other of the changes of their addresses or bank details

- | | | | |
|------|---|------|---|
| | течение 5 (пяти) рабочих дней с даты соответствующего изменения. | | within 5 (five) business days from the change becoming effective. |
| 7.9 | Любые изменения или дополнения Договора, а также дополнительные соглашения к нему должны быть совершены в письменной форме и подписаны представителями сторон, уполномоченными на то в надлежащем порядке. | 7.9 | Any amendments or supplements to the Agreement and addenda hereto shall be made in writing and signed by representatives of the parties duly authorized to that effect. |
| 7.10 | Договор может быть заключен в любом количестве экземпляров, в том числе путем обмена подписанными отсканированными копиями по электронной почте и использования факсимиле подписи и печати. | 7.10 | The Agreement may be entered into in any number of counterparts, including by way of exchange of signed scanned copies by e-mail and by use of facsimile signature and seal. |
| 7.11 | Стороны не могут передавать свои права и обязанности, вытекающие из Договора, третьим лицам без письменного согласия другой стороны. | 7.11 | The parties may not transfer their rights and obligations under the Agreement to a third party without a written assent of the other party. |
| 7.12 | При наличии договоренности между Туроператором и Заказчиком, могут быть совершены изменения в настоящие Общие условия, которые отражаются в разделе "Особые условия" в Форме заказа. | 7.12 | Upon mutual agreement between the Tour Operator and the Client, any amendments to the General Terms and Conditions may be reflected in the clause "Special Conditions" in the Order Form. |
| 7.13 | Форма заказа может быть составлена на русском и испанском, либо на английском и испанском языках. В случае каких-либо противоречий между текстами настоящих Общих условий и Формы заказа на английском, русском и испанском языках, текст на испанском языке превагирует. | 7.13 | The Order Form may be made only in Russian and Spanish or in English and English languages. In the event of any discrepancy between the English and the Russian language texts of the General Terms and Conditions and the Order Form, the text in English shall prevail. |

ПОДПИСИ / SIGNATURES:

**ОТ ЗАКАЗЧИКА /
FOR THE CLIENT:**

Имя / Name:

**ОТ ТУРОПЕРАТОРА /
FOR THE TOUR OPERATOR:**

Имя / Name: Мария Гурова / Maria Gurova

